



GRATAUNJÁK ZA SÈR S KAŠETÍNAN

Strgalo za sir s posodo, ki ga je v 60. letih 20. stoletja izdelal Pietro Specogna.

Grattugia per il formaggio con cassetto realizzata negli anni '60 del Novecento da Pietro Specogna.



Predmeti v mizarski sobi so v glavnem dar družine Angela Medvesa - Birba (1913–1993), ki je imel delavnico na Logu.

Quasi tutti gli oggetti nella stanza del falegname sono stati donati dalla famiglia di Angelo Medves - Birba (1913–1993), che aveva il suo laboratorio a Loch.



Luigija Pullerja (1912–2004) se spominjajo kot kovača. Popravljal in izdelal je številne majhne predmete in njegove *lumine* (leščerbe) iz pločevine in bakra imajo skoraj vse družine v dolini. Predmete je muzeju podarila njegova družina.

Luigi Puller (1912–2004) viene ricordato per la sua attività di fabbro. Ha riparato e realizzato numerosi piccoli oggetti. Quasi tutte le famiglie della zona hanno qualche suo lumino in latta e rame. Gli oggetti sono stati donati dalla sua famiglia.

Občina Podbonesec želi s svojimi zbirkami ohraniti in ovrednotiti kulturo vseh Nadiških dolin. V Rakarjevem hramu v Bijačah so razstavljeni najbolj znani pustni liki Nadiških dolin: *blumarji* iz Čarnega Varha, hudič in angel iz Ronca, petelin in kokoš iz Marsina ter barviti *pustje* z raztegljivimi kleščami in zvonci, ki naznanjajo prihod pustnih mask. Na ogled so tudi predmeti, ki jih domačini uporabljajo pri *koledi* v Ščiglah, kjer zadnji dan leta po hišah nabirajo darove, in marsinskih obhodnikov ob *devetici*, božični devetdnevnic. Del zbirke je posvečen značilnim obrtem v teh krajih. Rekonstruirana je mizarska delavnica Angela Medvesa - Birba (1913–1993) z Loga, razstavljeni pa izdelki Luigija Pullerja (1912–2004), ki je imel delavnico v Bijačah. Druge predmete so prispevali domačini iz Bijač in bližnjih vasi.

V Muzeju blumarjev in vasi v Čarnem Varhu, najvišje ležeči vasi Nadiških dolin, je na ogled oprava *blumarjev*, znanih belih pustnih likov s pisanimi klobuki in zvonci. *Blumarji* na zadnjo pustno nedeljo s tekom med Pačejdo in Čarnim Varhom naznanjajo pomlad. Drugi predmeti v zbirki so povezani z delom na poljih in travnikih, obrtni, poklici in vsakdanjim življenjem v teh krajih. Kar nekaj jih je izdelal iznajdljivi Giovanni Cencig - Kruč, muzeju pa jih je podarila družina Giuseppeja Specogna. Razstavljeni so tudi cerkvena ura z zobatim kolesom in Grahamovim nihalom, harmonij, nekaj predmetov iz edine še danes delujoče mlekarne v Nadiških dolinah in nekaj ostankov iz prve svetovne vojne.

Con l'allestimento delle collezioni museali il comune di Pulfero vuole conservare e valorizzare la cultura di tutte le Valli del Natisone. Nella casa Raccaro a Biacis sono esposte le maschere di Carnevale più conosciute nelle Valli del Natisone: i *blumari* di Montefosca, il diavolo e l'angelo di Rodda, il gallo e la gallina di Mersino e i colorati *pustje* con le tenaglie allungabili e i campanacci, che annunciano l'arrivo delle maschere. Sono anche esposti oggetti legati alla *koleda* di Cicigolis, questua che si svolge l'ultimo giorno dell'anno e alla *devetica*, novena di Natale di Mersino. Una parte della raccolta è dedicata ai mestieri caratteristici di questi luoghi. Si possono vedere oggetti del laboratorio di falegnameria di Angelo Medves - Birba (1913–1993) da Log e i manufatti di Luigi Puller (1912–2004), che aveva il suo laboratorio fabbrile a Biacis. Altri oggetti sono stati messi a disposizione da famiglie di Biacis e altri paesi.

Il Museo dei blumari e del paese di Montefosca, il paese più distante dal fondovalle, si distingue per la presentazione dei *blumari*, le famose maschere bianche con capelli colorati e campanacci. Essi annunciano la primavera correndo ogni ultima domenica di Carnevale tra Paceida e Montefosca. Gli altri oggetti sono collegati al lavoro nei campi e nei prati, ai mestieri e alla vita quotidiana. Molti oggetti furono realizzati dall'ingegnoso Giovanni Cencig - Kruč e donati dalla famiglia di Giuseppe Specogna. Sono esposti anche il vecchio orologio del campanile con una ruota dentata e il pendolo di Graham, l'ar-

monium della chiesa e altri oggetti della Prima guerra mondiale e dell'unica latteria ancora aperta nelle Valli del Natisone.

Le Valli del Natisone sono un'area collinare attraversata dai corsi d'acqua Alberone, Cosizza ed Erbezzo, affluenti del Natisone, e delimitata dal fiume Iudrio, affluente del Torre. Rappresentano il cuore della Benečija, la parte più compatta della Slavia Veneta con San Pietro al Natisone come centro. A causa dell'emigrazione molte case sono abbandonate, oppure chiuse per una buona parte dell'anno. Nelle Valli del Natisone sono conservati molti monumenti storici e culturali, che risalgono all'antichità, al medioevo, al periodo dell'autonomia durante la Repubblica di Venezia ed al periodo legato alle due guerre mondiali del Novecento. Gli abitanti parlano il locale dialetto sloveno. Di generazione in generazione viene tramandato il mito delle *krivapete*, donne molto sagge con le piante dei piedi girate all'indietro, e di altri esseri mitologici. Gli emigranti fanno periodicamente ritorno alla terra d'origine partecipando alla vita di paese e alle celebrazioni tradizionali (il Carnevale, le rogazioni di San Marco, i falò di San Giovanni, la festa dell'Assunta, la festa delle castagne e quella d'Ognisanti) oppure quelle introdotte di recente come la Stazione Topolò. I visitatori possono rilassarsi, passeggiando o andando in bicicletta in una natura incontaminata, e gustare la cucina locale (*gubanca*, *štrukji*, le specialità con le castagne).



Mehanski meh iz nagnoja, ki ga je leta 1900 izdelal Giovanni Cencig - Kruč.

Mantice meccanico, fabbricato in maggiociondolo nel 1900 da Giovanni Cencig - Kruč.

Nadiške doline so gričevnat svet, ki ga prepredajo rečice Aborna, Kozica in Arbeč, pritoki Nadiže, in obrobja Idrija, pritok Tera. Ležijo v osrčju Benečije, ozemeljsko in družbeno najbolj strnjenem delu Beneške Slovenije s središčem v Špetru. Zaradi izseljevanja prebivalstva so mnoge hiše zapuščene ali del leta zaprte. Ohranjeni so številni kulturni in zgodovinski spomeniki od antike in srednjega veka do obdobja samouprave pod Beneško republiko in svetovnih vojn v 20. stoletju. Prebivalci govorijo beneško narečje, iz roda v rod se prenaša mitološko izročilo o *krivapetah*, modrih ženskah z nazaj obrnjenimi stopali, in drugih bajnih bitjih. Odseljeni domačini se vsaj občasno vračajo in se vključujejo v vaško življenje in šege (pustovanja, procesije sv. Marka, kresovanja, *rožinca* 15. avgusta, prazniki kostanja, *vaht* okrog 1. novembra) oziroma novejšje prireditve (Postaja Topolove). Obiskovalci se lahko sprostijo s sprehodi in kolesarjenjem v neokrnjeni naravi in uživajo v domačih jedeh (*gubanca*, *štrukji*, jedi iz kostanja).

Na naslovnici / In copertina:

V Rakarjevem hramu v Bijačah so razstavljeni najbolj znani podboneški pustni liki.

La stanza delle maschere del Carnevale di Pulfero, allestita presso la casa Raccaro a Biacis.



Rakarjev hram / Casa Raccaro

Občina Podbonesec / Comune di Pulfero

Bijače / Biacis, 33046 Podbonesec /

Pulfero (UD), Italija / Italia



Muzej blumarjev in vasi / Museo dei blumari e del paese

Občina Podbonesec / Comune di Pulfero

Osnovna šola v Čarnem Varhu / Scuola elementare di Montefosca, 33046 Podbonesec / Pulfero (UD), Italija / Italia

+39 0432 726 017

protocollo@com-pulfero.regione.fvg.it

Ogled po dogovoru. Za ogled zbirke v Čarnem Varhu se lahko obrnete na kmečki turizem Alla paesana. / Visita su richiesta. A Montefosca potete rivolgervi all'agriturismo Alla paesana.



www.zborzbirk.zrc-sazu.si



Besedilo in fotografije / Testo e fotografie: Marina Cernetig, Mojca Ravnik, Andrej Furlan, Špela Ledinek Lozej; Prevod / Traduzione: Marina Cernetig, Neva Makuc, Živa Gruden; Uredila / A cura di: Saša Poljak Istenič; Oblikovanje / Progetto grafico: Jernej Kropce; Izdal / Edito da: ZRC SAZU, Ljubljana, Nova Gorica, 2014; Naklada / Tiratura: 2.000 izvodov / copie

Projekt ZBORZBIRK je namenjen strokovni obdelavi, ovrednotenju in promociji zbirke kulturne dediščine, ki so jih v preteklosti ustvarili domačini v Kanalski dolini, Reziji, Nadiških dolinah, Terski in Gornjesavski dolini, na Kobarškem, Liškem, Kambreškem, v dolini Idrije, na Kanalskem in v Brdih. Projekt je sofinanciran v okviru Programa čezmejnega sodelovanja Slovenija-Italija 2007-2013 iz sredstev Evropskega sklada za regionalni razvoj in nacionalnih sredstev.

L'obiettivo del progetto ZBORZBIRK è quello di rielaborare, valorizzare e promuovere le collezioni culturali storiche create dagli abitanti locali in passato. Tali collezioni rappresentano un elemento di pregio degli abitanti della Val Canale, Val Resia, Valli del Natison e del Torre, e della valle Gornjesavska dolina e Idrija, dell'area di Kobarid, Lig, Kambreško, Kanal e Collio. Progetto finanziato nell'ambito del Programma per la Cooperazione Transfrontaliera Italia-Slovenia 2007-2013, dal Fondo europeo di sviluppo regionale e dai fondi nazionali.



REPUBLIKA SLOVENIJA
SLUŽBA VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE ZA RAZVOJ
IN EVROPSKO KOHEZIJSKO POLITIKO



Ministero dell'Economia
e delle Finanze

Kulturna dediščina v zbirkah med
Alpami in Krasom

L'eredità culturale nelle collezioni fra
Alpi e Carso



RAKARJEV HRAM / CASA RACCARO MUZEJ BLUMARJEV IN VASI / MUSEO DEI BLUMARI E DEL PAESE



Znanstveno-raziskovalni center SAZU

Università degli Studi di Udine

Goriški muzej Kromberk Nova Gorica

Občina Kobarid

Občina Brda

Občina Kanal ob Soči

Gornjesavski muzej Jesenice

Comune di Lusevera

Comune di Taipana

Comune di Pulfero

Istituto per la cultura slovena



2007-2013 cooperazione territoriale europea programma per la cooperazione transfrontaliera Italia-Slovenia

evropsko teritorialno sodelovanje program čezmejnega sodelovanja Slovenija-Italija



Investiamo nel vostro futuro!

Naložba v vašo prihodnost!

www.ita-slo.eu

Progetto cofinanziato dal Fondo europeo di sviluppo regionale

Projekt sofinancira Evropski sklad za regionalni razvoj